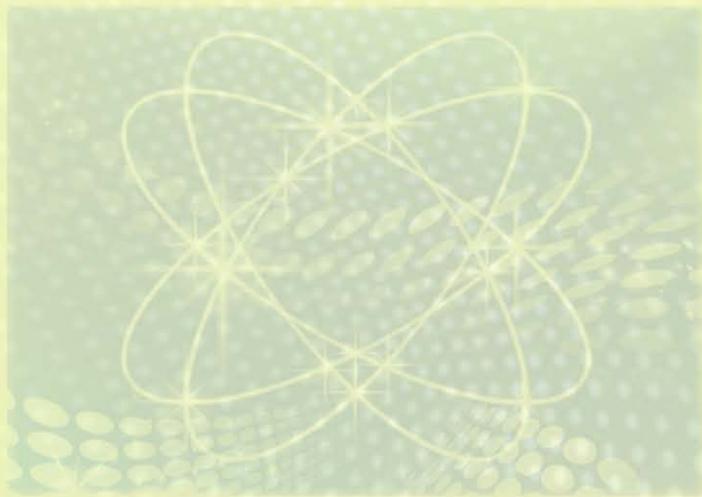


中等专业学校  
电子信息类 系列教材

# 计算机专业英语教程

陈彦博



电子科技大学出版社

中等专业学校  
电子信息类 系列教材

# 计算机专业英语教程

陈彦博

电子科技大学出版社

## 内容简介

本书是用英语编写的计算机专业英语教材。全书主要内容包括：(1)计算机科普知识；(2)计算机硬件的基础知识；(3)计算机软件的基础知识及网络、多媒体等知识；(4)出错信息和帮助信息；(5)翻译技巧和构词法知识；(6)还收集了英特网，Java 语言，IP 地址，Pentium III 处理器，TCP/IP (传输控制协议/网间协议)，SQL Server 6.5 (结构查询语言系统 6.5 版本) 等一些最新的计算机知识。

本书主要是为中等职业技术学校编写的计算机专业英语阅读翻译教材。从学生的学习基础出发，书后附有翻译技巧，构词法的练习答案，同时还附有计算机专业用语译文和课文译文。故本书也可供具有一定英语基础知识的人们学习计算机基础知识使用。

## 声 明

本书无四川省版权防盗标识，不得销售；版权所有，违者必究，  
举报有奖。举报电话：(028)6636481 6241 146 3201496

中等专业学校  
电子信息类 系列教材

计算机专业英语教程

陈彦博

---

出 版：电子科技大学出版社 (成都建设北路二段四号,邮编 610054)

责任编辑：吴艳玲

发 行：新华书店经销

印 刷：四川建筑印刷厂

开 本：787×1092 1/16 印张 14.625 字数 355 千字

版 次：1999 年 12 月第一版

印 次：2000 年 9 月第二次

书 号：ISBN 7—81043—463—2/TP·461

印 数：4001—8000 册

定 价：17.00 元

---

## 编者的话

外国语是学习文化科学知识,获取国外信息,进行国际交往的重要工具。外国语学科是我国职业技术教育课程中一门基础工具学科。“计算机专业英语”则是中等职业技术学校(尤其是中专)计算机专业继基础英语教学后,开设的一门专业英语课程。其目的是通过一定数量的计算机专业文章的阅读翻译,熟悉和掌握一定数量的计算机专业词汇,掌握基本的翻译技巧和技能,直接用来指导阅读国外有关计算机的信息资料并获取最新的计算机专业信息,以培养学生具有一定的阅读翻译计算机专业资料的能力为本,努力做到面向现代化,面向世界,面向未来,适应社会主义建设和市场经济的需要。

编者的具体编写意图如下:

(一)“绪言”——从翻译理论出发,阐述了如何进行计算机专业英语阅读翻译的教与学,要求学生用翻译的理论来指导自己的翻译实践。

(二)《文章翻译》与《阅读材料》的教学安排:

以《文章翻译》教学为主,《阅读材料》教学为辅。阅读文章可作为课堂练习或定时训练使用,目的是为了扩大知识信息的输入量。

(三)本书安排有语法《翻译技巧》共十讲。通过翻译理论的学习,来增强学生阅读翻译的自学能力。

(四)本书还安排有语法《构词法》共七讲。通过构词法学习,帮助学生扩大词汇量,有利于提高学生的阅读翻译能力。

(五)本书每课后都安排有“Terminology”这一项目,共列出了600余条专业词汇及用语。为了能使学生在最短的时间里,学到尽可能多的专业词汇。目的是帮助学生积累专业词汇,提高学生专业英语的学习效率,为进一步获取计算机专业信息,打好基础。

(六)本书每课后都安排有:“Translate the following words into Chinese”这一练习。要求学生学会独立查阅词典。该练习本可不列,但因考虑到基础教材中都列有生词表,为了使该教材与基础教材相衔接,故列了此项目,实际上是变相的生词表。考虑再三,没有注中文解释,原因是从实际出发,有利于培养学生的自学能力,以适应今后翻译计算机专业技术资料的实际需要。

(七)本书共分四个单元:第一单元,主要是进行“翻译技巧”教学,目的是要求学生学会翻译,以英语为手段向计算机科学进军;同时结合阅读翻译一些有关计算机的科普知识,一为有助于“翻译技巧”理论的理解,二为下一步进行纯计算机专业文章阅读翻译起好过渡作用。第二单元,主要是对一些有关计算机硬件的知识,如:计算机系统的基本组成和存储器等内容进行阅读翻译。目的是为了熟悉和掌握一些计算机硬件的基本专业词汇,为进一步阅读翻译打好基础。第三单元,主要是对一些有关计算机软件的知识,包括网络、多媒体以及一些新的软件知识的阅读翻译。目的就是要通过阅读翻译,来获取新的计算机专业知识信息,使英语真正成为获取专业知识信息的工具。该阶段学习,要求学会摘译,即要求对整篇

文章进行阅读理解；而对新的专业知识信息部分学会摘译，并且译意正确，这样方能获得精确的信息。第四单元，主要是对一些软件的帮助，出错信息的有关资料的阅读翻译，目的是通过阅读翻译，学会和看懂一些常见的帮助出错信息，有利于人们进一步学习使用计算机。

本教材由上海电子技术学校陈彦博主编，周岳山，吕铄蓉主审，周智文任责任编委。在此我要感谢上海市经济管理学校的戚小新老师和上海电子技术学校的张似玫老师在我编写教材时给我的无私帮助与指导。

总之本书考虑到目前中等专业学校学生的实际情况，及我十几年来从事计算机专业英语教学的经验，凡课文中出现的较难的句子，我都逐一地进行注解，尽可能做到通俗易懂。故本书也可供初学计算机的读者，及从事计算机专业技术和应用的工作人员作为自学教材或参考书。对非计算机专业人员想通过英语和中文译文学到一些计算机专业知识，也不失为一本合适的读物。

由于水平有限，加上编写时间仓促，其中缺点和错误在所难免，热忱欢迎读者批评指正，以便今后修订。

上海电子技术学校  
陈彦博  
1999年5月

# 绪言 (Introduction)

## ——翻译(Translation)

### 一、翻译的定义

什么是翻译？简而言之，就是用本国本族语言将他国他族语言表达出来。

### 二、翻译的标准

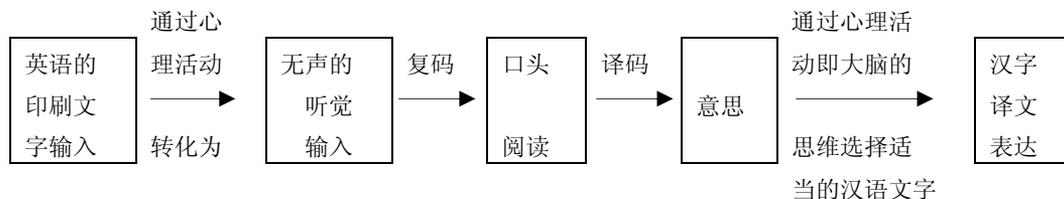
可归纳为两条标准：1.忠实，2.通顺。鲁迅先生曾说过：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然求其易解，一则保留着原作的丰姿。”指的就是这个意思。一篇好的译文，首先要忠实原作，其次要通顺流畅，符合汉语习惯。既要避免逐词逐句死译而造成的文理不通现象，又要反对片面追求文字华丽流畅而不顾原文内容的随意增删和任意发挥。

用翻译家严复的话来说，可归纳为“信”、“达”、“雅”三个字。“信”就是忠实于原文，“达”就是表达清晰，“雅”就是文字古雅。有人认为如原文本身就不雅，又从何而来雅的译文呢？我的理解是，在“信”、“达”的前提下，尽可能将文章译得好一些，即是“雅”。

在计算机专业英语阅读翻译时，还要注意某些表面上看来好似普通词汇，而在专业英语中具有特殊含义的词汇，切不可作一般情况处理，不然会使译文费解。

### 三、翻译的过程

根据教学心理学的观点，阅读翻译的心理过程大致可用下列程序式来表示：



这一心理过程贯穿于阅读翻译的全过程，最后再经过比较、分析、修改、综合使译文尽可能符合汉语习惯。这一过程也可简单地表示为：



在感知和识记的前提下，翻译问题概括起来，不外乎是怎样正确地理解原文和怎样确

切地用译文语言表达出来。因此，翻译过程又分为“理解”和“表达”两个阶段。

#### (一) 理解阶段

理解阶段是通过英语来掌握原作的思想内容，它是翻译的第一阶段。正确理解原文是翻译的基础，没有正确的理解就不可能有正确的翻译。翻译时必须阅读待译的全文，了解其内容大意和专业的范围。切忌拿起笔就逐词逐句地译，这样就不可避免地会产生乱译和死译现象。要译好一篇文章必须“钻进去”，吃透文章的意思，这就是“理解阶段”的最重要的任务。

#### (二) 表达阶段

表达阶段的任务是从汉语中选择恰如其分的表达手段，把已经理解的原作内容重述出来。前面说在理解阶段必须“钻进去”把原文内容吃透，那么在表达阶段就必须“跳出来”不受原文形式的束缚，而根据汉语的语法规律和语言习惯来表达。因此说，理解正确并不等于说表达一定正确。“表达”又是对语言全面正确理解的一丝不苟的检查，任何理解错误都能看得一清二楚，在纠正的过程中，使理解的内容获得了进一步的深化和精确。

翻译过程虽然分为“理解”和“表达”两个阶段，但两者不是截然分开的，而是互相联系的。在“理解”阶段中含有“表达”的因素，而在“表达”阶段里又会产生更深一步的“理解”。

### 四、影响阅读翻译学习进展的主要因素

#### (一) 词汇掌握问题

词汇分两个组成部分：一个是“基础词汇”，这是属于阅读翻译课的学前准备，是一个人在学习专业英语前，积累的普通词汇。这对每一个人来说积累得多少肯定不相同，当然积累得越多对阅读翻译学习帮助越大。但这毕竟是学前准备，对目前的学生现状来说，我们不能过分地指责他们原来的基础，对于过去我们对它指责得再多也于事无补。只有正视现实，如何迅速扩大学生的词汇量。具体做法是：1.当我们在课文中遇到生词时，首先要判断它是专业词汇还是普通词汇，如是普通词汇我们首先要从它在句中所处的位置来确定它的词性，根据词性在词典里快速查阅其确切的解释。(具体方法：按翻译技巧“词义选择”和“词义引申”来处理。)而且查阅词典的速度也要进行训练，切不可完全依赖电子词典，因为它的词汇量和词语的解释量有限。(当然确实词汇量和词义解释量很大的电子词典除外。)2.根据构词法来确定某一词汇的词义，这样在无意之中就扩大了我们的词汇量。(具体方法：按构词法的理论来处理)，事实证明，通过使用这两种方法，大大地提高了学生的积累词汇的速度。

第二个是专业词汇，遇到专业词汇当然首先要查计算机专业词典。但从我十多年从事计算机专业英语教学的体会是，计算机专业词典普遍存在着一个缺点，就是不注词性。至于某一专业词汇在句中的词性，要根据你自己的英语知识来判断。不然的话，你的译文就可能使人费解。此外，计算机科学发展得实在快，就我本次编写教材时发现，尽管我使用的计算机专业词典是1998年最新出版的，但有的词汇仍然查不到。故对学习和积累专业词汇的方法，我的做法是：改变了原来(指我的原教材)一词不译都由学生自己查的方法，每一课后都列有本课中出现的计算机专业词汇，要求同学每次课后都要将这些词汇记住。这样经过一个阶段的学习，你的专业词汇量就会有有很大的增长。就计算机专业英语词汇来

讲，因为计算机专业文章专业性非常强，故词汇的深度较大，但广度则一般。这对词汇量较少的中专生来说是件好事，因为它牵涉到的词汇面相对说来较窄，反正大家都没专门学过，现在一起从零开始学，不断认真刻苦地学，在阅读翻译的实践中，不断地积累，我相信只要持之以恒，日积月累，你的计算机专业词汇肯定会越积越多，你的阅读速度也就会越来越快。

### （二）基本语法的熟练程度

这也是一个学前准备问题。在进行阅读翻译教学前，就应该对英语的基本语法有一个较全面的了解和掌握。熟练的程度越高，当然越好。凡看到一个句子，要能快速判断出是什么句型，是什么时态，什么语态，在自己的头脑中形成一个大概的概念，然后再解决疑难的部分。但如遇到一个较长的句子，那么首先要学会快速剖析句子的各种成分，对句中的各种成分之间的关系在自己的心目中必须十分清楚，切不能模棱两可。这是关系到译文是否正确的重要因素。（具体做法，参见翻译技巧《长句的译法》。）在学习基础课文时，就要养成独立阅读翻译的习惯，为目前的阅读翻译教学打下基础。如过去没养成此习惯，那么只能从现在开始进行补课，遇到困难时，多问一个“为什么？”而不是将他人的译文一抄了之，在翻译的实践中，不断提高自己的基本语法的熟练程度。

### （三）能否灵活运用翻译技巧

在忠实原文的前提下，如何摆脱原文形状的束缚，使译文符合汉语习惯，这是翻译的一个重要问题。要解决好这个问题，就需要掌握一定的翻译技巧。这是我们下一步要做的事。所谓翻译技巧是前人通过长期的翻译实践，对此两种不同语言的特点总结出来的语言表达规律。这些表达规律是属翻译的一般规律。掌握了翻译技巧，就能顺利地解决翻译过程中遇到的难题，反之就会困难重重。然而翻译技巧的规律性远不如普通语法规律技巧那么严密。因此不能生搬硬套，而必须掌握其精神实质，在翻译实践中，努力做到举一反三，灵活运用。同一句子可用不同的翻译技巧理论，目的只有一个，只要译出来的句子符合汉语习惯。用哪一种方法译出来句子更符合汉语习惯，那一种方法就更好。

### （四）关于本国语言文字修养

就翻译计算机专业英语文章来说，主要还是要学好计算机专业课，熟悉计算机系统的基本结构，其次才是本国语言文字修养。这样才能首先做到译文正确无误，第二才是语言流畅。

## 五、阅读翻译阶段的教与学

“阅读翻译”教学是一个实践性很强的教学环节。翻译理论只有在翻译的实践中，才能掌握。不然翻译理论学得再好，也只是纸上谈兵。故该阶段的教与学的方法也一定要随之改变。要采取以学为主，以实践为主，以教为辅的教学方法。具体做法是：结合所学的翻译技巧知识，通过一定数量的文章阅读翻译训练，在实践中学习和掌握翻译技巧理论，为进一步阅读翻译打好基础。

学生的学习方法也要随之有所改变，不能采用对待理论课的学习方法来对待实践课的学习。

“翻译教学”实质上也是一种学习外语的手段。通过两种语言对比，研究它们词汇的意义和语法结构，综合运用所学的语法知识，有助于加深对两种语言的理解，有利于培养

学生语言的运用能力。

“能力”是要在实践中培养的，“翻译能力”当然也只能在翻译的实践中才能获得。要搞好“阅读翻译”教学，一定要强调“独立阅读翻译”，即使是平时学习成绩较好的学生(指基本词汇和基础语法学习)，也不能超越这一“翻译实践”过程。谁不愿实践，谁就不能获得能力。

在“阅读翻译”教学的过程中，没有什么捷径可走，俗话说：“水到渠成，功夫不负苦心人”，就是指的这个意思。只有经过一段时间的“独立翻译”训练，方能提高翻译能力。

但开始时，总有那么一些学生认为英语文章大体能看懂就行了，而不肯动笔进行翻译。殊不知，“看懂”与“译出”是两码事。一旦动笔，有时就会感到不知怎样表达。这里固然存在本国语言的基础问题，同时暴露出对原文理解得不透彻的弱点。要解决该问题，只有通过翻译实践，在翻译的过程中，加深对原文的理解。在绪言课，就跟大家讲清了这对矛盾，这是我从1986年以来从事计算机专业英语教学的体会。目的是要求学生按照翻译教学的规律办事，认真实践，力求少走弯路。

在该阶段的学习中，除了要进行“独立翻译”训练外，还要进行定时训练。即在规定的时间内完成规定的翻译词数。最后达到每学时翻译1200~1500个字符的教学要求。不经过定时训练要达到此目的也是困难的。平时有些学生由于没有养成定时训练的习惯，在规定的时间内不能完成规定的翻译词数，在实际应用时就不能得心应手。

由于计算机科学发展相当快，为了迅速赶上科学发展的形势，那么对于每一个从事计算机科学研究和学习的人员来说，要会阅读翻译计算机专业文章这是一项必不可少的基本功。

综上所述，本教材的教学宗旨就是：在认真学习翻译技巧的前提下，“多多实践”，在独立阅读翻译的基础上，不断提高运用英语知识的能力，阅读翻译的自学能力和对社会需要的适应能力，为进一步探索计算机科学知识扫清道路。

## 练 习

- 1.翻译的标准是什么？
- 2.翻译的过程包括哪两个阶段？谈谈这两个阶段对搞好翻译的关系。
- 3.影响阅读翻译学习进展的主要因素有哪几个？你觉得你自己哪一方面是薄弱环节？打算采取什么措施？
- 4.计算机专业英语阅读翻译课的教学目的是什么？具体应该采取什么样的学习方法？

# 目 录

## 绪言(Introduction)

——翻译(Translation) .....	( I ~IV)
-------------------------	----------

## Unit One The Common Knowledge of Computer and the Skill of Translation

<b>Less on One What is an Electronic Computer?</b> .....	(1)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(4)
第一讲 词义选择(Selection of Word Meaning) .....	(4)
第二讲 词义引申(Extension of Word Meaning) .....	(7)
<b>Lesson Two History of Computers</b> .....	(9)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(13)
第三讲 词量增减 (Amplification and Contraction) .....	(13)
<b>Lesson Three Development of Computers</b> .....	(16)
Reading Material 1 .....	(20)
(A) the Armada 4100 Family Notebook PCs .....	(20)
(B) the Digital HiNote VP500 Notebook Family .....	(22)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(23)
第四讲 词类转换 (Conversion of Parts of Speech) .....	(23)
第五讲 句子成分转换 (Conversion of Members of a Sentence) .....	(25)
<b>Lesson Four Can a Computer Think?</b> .....	(28)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(31)
第六讲 定语和定语从句的译法 (Translation of Attribute and Attributive Clause) .....	(31)
第七讲 被动语态的译法 (Translation of Passive Voice) .....	(35)
Reading Material 2 What is Y2K? .....	(38)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(40)
第八讲 倍数和分数的译法 (Translation of Multiples and Fractions) .....	(40)

## Unit Two Hardware

<b>Lesson Five The Basic Components of a Computer System</b> .....	(44)
Reading Material 3 Introduce Some Input Devices .....	(49)
Reading Material 4 Introduce Some Output Devices .....	(54)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(58)
第九讲 否定句的译法 (Translation of Negative Sentences) .....	(58)
<b>Lesson Six Semiconductor Memory</b> .....	(61)

Reading Material 5 Other Types of Semiconductor Memory .....	(66)
<b>Lesson Seven Auxiliary Storage</b> .....	(68)
Reading Material 6 Compact Disk-Read Only Memory(CD-ROM) .....	(75)
语法: 翻译技巧(the Skill of Translation) .....	(77)
第十讲 长句的译法 (Translation of Long Sentences) .....	(77)

### Unit Three Software

<b>Lesson Eight Software</b> .....	(81)
Reading Material 7 Process and Situation of the Development of Chinese Software Properties .....	(84)
<b>Lesson Nine The Concept of a Program</b> .....	(87)
语法(Grammar)	
构词法 I (Word-formation I) .....	(89)
<b>Lesson Ten Programming Languages</b> .....	(91)
语法(Grammar)	
构词法 II (Word-formation II) .....	(96)
<b>Lesson Eleven Assembly Languages</b> .....	(99)
语法(Grammar)	
构词法 III (Word-formation III) .....	(102)
<b>Lesson Twelve C Programming Language</b> .....	(107)
Reading Material 8 Compilers .....	(111)
<b>Lesson Thirteen Operating Systems</b> .....	(113)
Reading Material 9 Disk Operating System(DOS) .....	(118)
<b>Lesson Fourteen Database Management Systems (DBMS)</b> .....	(120)
语法(Grammar)	
构词法 IV (Word-formation IV) .....	(122)
<b>Lesson Fifteen What is SQL Server 6.5?</b> .....	(125)
语法(Grammar)	
构词法 V (Word-formation V) .....	(127)
<b>Lesson Sixteen Office Automation</b> .....	(130)
Reading Material 10 OA and External Communications .....	(134)
<b>Lesson Seventeen What is Multimedia?</b> .....	(137)
Reading Material 11 Uses for Multimedia .....	(140)
语法(Grammar)	
构词法 VI (Word-formation VI) .....	(142)
<b>Lesson Eighteen About the Internet</b> .....	(144)
Reading Material 12 About Java .....	(145)
<b>Lesson Nineteen What is TCP/IP?</b> .....	(148)

语法(Grammar)	
构词法VII (Word-formation VII) .....	(150)
<b>Lesson Twenty What is an IP Address?</b> .....	(154)
Reading Material 13 Introduce Pentium II .....	(155)
<b>Lesson Twenty-One About Pentium III</b> .....	(159)

### **Unit Four Error Messages and Help Messages**

<b>Lesson Twenty-Two DOS Error Messages</b> .....	(161)
Reading Material 14 ARJ Error Messages .....	(163)
<b>Lesson Twenty-Three Turbo Pascal Compiler Error Messages</b> .....	(166)
<b>Lesson Twenty-Four Visual Foxpro 3.0 Error Messages</b> .....	(168)
<b>Lesson Twenty-Five Turbo C Running Error Messages</b> .....	(170)
<b>Lesson Twenty-Six Turbo C++Compiler Error Messages</b> .....	(172)
附录1 翻译技巧练习答案.....	(176)
附录2 构词法练习答案.....	(182)
附录3 部分课文练习答案.....	(185)
附录4 课文与阅读材料参考译文.....	(197)
主要参考文献.....	(222)

# Unit One

## The Common Knowledge of Computer and the Skill of Translation

### Lesson One What is an Electronic Computer?

An electronic computer is a fast and accurate symbol manipulating system. The system can work under the direct of a stored program of instruction. It can accept, store and process data and produce output results.

Generally, electronic computers are classified into two groups: the digital computer and the analogue computer. The basic difference between them is the way in which mathematical quantities are represented. In the digital computer input and output quantities are counted, while<sup>(1)</sup> in the analogue computer numbers are represented by some physical quantities such as length, angular rotation or voltages.

In this book we will only discuss the digital computers, which comprise probably 99% of all of the computers in use today.

According to their uses, digital computers can be classified into general-purpose digital computers and special-purpose digital computers.

A special-purpose computer is one that's designed to perform only specific task. The program of instruction is wired into<sup>(2)</sup> or permanently stored in such a machine. Although it lacks versatility, it does its single task quickly and efficiently.

A general-purpose computer is one that can store different programs and can thus be used in countless applications. The versatility of a general-purpose system is limited only by human imagination. And so, unless otherwise noted<sup>(3)</sup>, all our future discussion of "computer" will be about general-purpose digital systems.

According to their size scale, we can also classify the digital computers into four types: microcomputer, minicomputer, mainframe computer and supercomputer.

#### ***Notes:***

(1) while 在此用作连词, 解释为“而”。

(2) is wired into 此处译为“被固化”。

(3) unless otherwise noted=unless they are otherwise noted 译为：除非特别被指明。

### ***Terminology:***

1. a stored program	存储程序
2. process data	处理数据
3. output results	输出的结果
4. the digital computer	数字计算机
5. the analogue computer	模拟计算机
6. mathematical quantities	数字（直译：数学）(的)量
7. physical quantities	物理(的)量
8. angular rotation	角位移
9. voltage	电压
10. general-purpose digital computer	通用数字计算机
11. special-purpose digital computer	专用数字计算机
12. microcomputer	微型计算机
13. Minicomputer	小型计算机
14. mainframe computer	大型计算机
15. supercomputer	超级计算机

### ***难句分析:***

1. The basic difference between them is the way in which mathematical quantities are represented.

分析：in which mathematical quantities are represented. 是定语从句，修饰 the way。in which 在定语从句中作状语。

参考译文：这两类计算机的最基本的不同是数字（数学）量的表示方法不同。

2. In this book we will only discuss the digital computers which comprise probably 99% of all of the computers in use today.

分析：which comprise probably 99% of all of the computers in use today. 是非限制性定语从句，修饰：the digital computers。

参考译文：本书，我们将只讨论数字计算机，目前它可能要占有所有在使用的计算机的99%。（或译为：……目前它的使用率要占有所有计算机的99%）

### ***Exercises:***

**Ex.1** Translate the following words into Chinese:

- |                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 1. manipulate         | 2. accept    |
| 3. be classified into | 4. represent |

- |                |    |                 |
|----------------|----|-----------------|
| 5. count       | 6  | . while         |
| 7. comprise    | 8  | . be wired into |
| 9. permanently | 10 | . versatility   |
| 11. countless  | 12 | . application   |
| 13. human      | 14 | . imagination   |
| 15. size       |    | 16. scale       |

**Ex.2** Translate the following terms into Chinese:

1. An electronic computer:

An electronic computer is a fast and accurate symbol manipulating system. The system can work under the direct of a stored program of instruction. It can accept, store and process data and produce output results.

2. Data:

They are the raw facts, including numbers and words that a computer receives during the input operation, and processes to produce information.

3. Program:

It is a detailed set of instructions that tells the computer exactly what to do, so it can perform the operations in the information processing cycle; also called program instructions, or software. The verb form, program, means making program.

4. Digital computer

It is the computer that receives data in a code composed of digits.

5. Analogue computer:

It is the computer that can simulate, or imitate measurements by electronic means, such as varying voltage.

**Ex.3** Answer following questions:

1. What is an electronic computer?
2. How many groups are electronic computers classified into? What are they?
3. What types can digital computers be classified into, according to their uses? Then tell something about the uses of each type.
4. What types can we also classify the digital computers into, according to their size scale?

**Ex.4** Translate the whole text into Chinese.

# 语法:翻译技巧 (the Skill of Translation)

## 第一讲 词义选择

### (Selection of Word Meaning)

#### 一、概说

在进行阅读翻译时,要查阅词典,面对词典会遇到的第一个问题就是如何选择词义。一个英语单词通常有许多不同的词义,但在一定的句子中往往只有一种含义,这就需要我们正确地加以选择。有时一篇文章的某一关键词汇的词义选择得是否恰当,对整篇文章的理解起着决定性的作用。因此学会怎样正确的选择词义是十分必要的。

#### 二、选择词义的常用方法

##### (一) 根据词类选择词义

一般遇到生词时,我们首先要根据它在句中所处的位置来确定其词性。在词典中,查到了该词后,先按词性(即词类)选择词义。

1. 以 like 为例:该词从词性上可属动词、介词、形容词、副词、名词、连词等。属不同的词类,具有不同的解释。

① 用作动词,解释:喜欢

He likes programming information for the computer.

他喜欢编制计算机程序。

② 用作介词,解释:和...一样、像...一样

Like the human brain, a computer also has a memory where it can store vast quantities of information.

像人脑一样,计算机也有一个能存储大量信息的“记忆器官”。

③ 用作形容词,解释:相同的

Like charges repel each other, unlike charges attract.

同性电荷相斥,异性电荷相吸。

④ 用作副词,解释:多半,可能

Like enough, the ship will arrive in port tomorrow.

这艘船很可能明天进港。

⑤ 用作名词,解释:同类事物

All matters such as iron, water, air and the like are made up of atoms.

一切物质,例如:铁、水、空气等等,都是由原子构成的。

⑥ 用作连词,解释:像...一样

I hope I can operate the machine like you do.

我希望能像你一样操纵这台机器。

2. 以 process 为例，该词可用作名词或动词。

① 用作名词，解释：（加工）过程

Automation is the technique of making a machine or a process self-regulating and self-controlling.

自动化是使机器或加工过程进行自动调节和自动控制的技术。

② 用作动词，解释：加工、处理

(a) In many factories raw materials are processed completely automatically by means of computers.

许多工厂利用电子计算机使原材料加工完全自动化。

(b) The CPU

=the central processing unit 中央处理机(器)

(c) It processes data very fast.

它能很快地处理数据。

（二）根据上下文选择词义

在进行翻译时，首先按词类，找出某一词的解释，但即使是同一个词的同义词性也有许多不同的解释。这时就要用上下文来判别选用适当的词义。

1. 以动词 develop 为例：本义为“发展”，但在不同的句子中有“展开”、“进行”、“研制”、“开发”等意义。

In order to develop our power industry, we must produce more and more powerful generators.

为了发展我国的电力工业，我们必须生产越来越多的大功率的发电机。

In developing the design, the engineer must apply his knowledge of engineering and material science.

在进行设计时，工程师必须运用工程学和材料学方面的知识。

C was developed by Dennis Ritchie as a system programming language for UNIX.

C 语言是由丹尼斯·里奇为 UNIX 而开发的（或译为：研制的）一种系统程序设计语言。

2. 以形容词 large 为例，在不同的上下文中可作：大的、高的、强的等解释。

In order to get a large amount of waterpower, we need a large pressure and a large current.

为了要获得大量的水力，就需要高的水压和强的水流。

（三）根据固定搭配确定词义

在英语中不少词是以固定搭配的形式出现的，所以我们将构成固定搭配的词连在一起解释，而不能把它们一个一个地孤立开来解释。

1. 以 take 为例

① Every material takes up space.

一切物质都占有空间。（take up：占据）

② The electronic computers are taking over some of the tasks that were once